

DIPLÔME D'UNIVERSITÉ INTERPRÉTATION DE RELATION



Intitulé officiel : **Diplôme d'université Interprétation de relation**

DU : **Diplôme bac +5 / en 2 ans**

OBJECTIFS DE LA FORMATION

Ce diplôme d'université s'adresse aux étudiants inscrits en master traduction professionnelle et spécialisée à l'UCO. Ce DU valide des compétences dans les domaines de l'interprétation de liaison et l'interprétation sociale. Il permet de continuer une formation en interprétation de conférence.

LES + DE LA FORMATION

1/ Une équipe de professionnels, une véritable approche métier

Des interprètes professionnels enseignent les « bonnes pratiques » du métier et font travailler les étudiants sur des cas concrets d'interprétation de relation et d'interprétation simultanée.

2/ Le certificat art, langues et patrimoine

Les étudiants de ce DU peuvent préparer en parallèle ce certificat qui offre une double compétence, culturelle et linguistique et permet d'acquérir dans 3 langues, des connaissances sur le patrimoine culturel local.

3/ Des ressources adaptées pour se professionnaliser

Les étudiants disposent d'une salle équipée avec des cabines d'interprétation simultanée pour un entraînement pratique régulier et un approfondissement de leurs connaissances techniques dans une perspective professionnalisante.

UNIVERSITÉS PARTENAIRES

- Grenade(Espagne)
- Edimbourg (Ecosse)
- Mainz (Autriche)
- Leipzig (Allemagne)
- Forli (Italie)
- Bruxelles (Belgique)
- Newcastle (Grande-Bretagne)

VALIDATION

L'étudiant doit valider chacun des quatre semestres. Il n'y a pas de compensation entre les semestres. Il n'y a pas de deuxième session.

MÉTIERS ET SECTEURS

- Traducteur/interprète free-lance
- Traducteur/interprète pour l'entreprise
- Traducteur/interprète dans les institutions internationales
- Guide-interprète (tourisme)
- Interprète de relation
- Interprète social (tribunaux, hôpitaux, services sociaux...)

POURSUITE D'ÉTUDES

Hors UCO :

Diplôme Master Interprétation de conférence possible suite à l'obtention du DU

ADMISSION

- Être titulaire d'une licence, maîtriser parfaitement ses langues de travail et avoir effectué des séjours d'une durée significative dans les pays de chacune des langues postulées.
- Être admis en master 1 traduction professionnelle spécialisée.
- Posséder les qualités requises pour ce travail : vivacité d'esprit, capacité d'analyse et de synthèse, résistance nerveuse, aisance d'expression, maîtrise de soi.

FRAIS DE SCOLARITÉ

(à titre indicatif tarif 2018/2019)

- 2 330 € par an (tarif unique), selon le quotient familial, en sus de la scolarité du master traduction professionnelle spécialisée (de 3 880 € à 6 880 € selon les revenus)
- Possibilité d'obtenir une bourse d'État

PROGRAMME

DU1 | UNITÉS D'ENSEIGNEMENT 1 ET 2

- **Interprétation de relation langue B et langue C**
Restitution fidèle et claire (en langue maternelle A) de la substance d'un discours de quelques minutes (en langue B et /ou C)
- **Gouvernance européenne**
- **Communication interculturelle**
Acquisition de connaissances dans le domaine de la communication interculturelle | apprentissage pour identifier, décoder et négocier l'implicite culturel dans l'échange
- **Suivi de l'actualité**
Connaissances des grands faits d'actualité européenne et internationale | aide à la préparation de concours (écoles de journalisme, science po)
- **Certificat « arts, langues et patrimoine »**
Approche technique et symbolique du patrimoine artistique, civil et religieux en français et dans 2 langues étrangères | parcours de découverte du patrimoine régional, ateliers pédagogiques autour d'un thème (l'Empire Plantagenêt)
- **Techniques oratoires**
Permettre à l'étudiant de perfectionner sa maîtrise de l'expression orale

DU2 | UNITÉS D'ENSEIGNEMENT 3 ET 4

- **Interprétation consécutive et traduction à vue, langue B et langue C**
Acquisition des techniques de prise de notes en vue de restituer un discours de la langue B/C vers A | entraînement aux techniques de traduction à vue, pour une restitution synthétique du message de la langue B/C vers A.
- **Interprétation consécutive et sociale langue B et langue C**
Acquisition des techniques de prise de notes en vue de restituer un discours de la langue B/C vers la langue A | interprétation sociale : application des techniques de l'interprétation de relation dans un contexte particulier, services de police, services sociaux, tribunaux, hôpitaux...
- **Politiques linguistiques, éthique et culture**
- **Initiation à l'interprétation simultanée langue B et langue C**
Faire découvrir les techniques de la simultanée, exercices visant à travailler l'analyse du sens d'une phrase simple, la mémorisation, l'anticipation et la reformulation avec décalage
- **Déontologie de la profession**
Évocation des principes déontologiques de la profession (secret professionnel, discrétion...) | modes et pratiques de la profession (free lance, fonctionnaire...)
- **Gestion du stress**
Sensibilisation à la gestion du stress en situation professionnelle
- **Préparation aux examens d'entrée aux écoles d'interprétation**
Exercices de synthèse, précis-writing...

EXEMPLES DE PROJETS D'ÉTUDES

Missions d'interprétation de relation, exemples :

- au World Electronics Forum (WEF, Angers, octobre 2017)
- auprès de la direction du recrutement international de l'UCO (2017)
- auprès du conseil municipal de Laval (2014-15)...

5

étudiants en moyenne
par promotion

100 %

de réussite chaque année



Responsable de formation
anita.le.couedic@uco.fr
Assistante de formation
claudie.raimbault@uco.fr | 02 41 81 66 27



www.uco.fr

